HIỆP ĐỊNH

GIỮA CHÍNH PHỦ CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ CHÍNH PHỦ CỘNG HÒA HUNGARY
VỀ HỢP TÁC ĐẤU TRANH CHỐNG BUÔN BÁN MA TUÝ BẤT HỢP PHÁP,
TỘI PHẠM CÓ TỔ CHỨC VÀ KHỦNG BỐ QUỐC TẾ

***

Chính phủ nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩaViệt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa Hungary dưới đây gọi là "Các bên ký kết";

Xuất phát từ nguyện vọng tiếp tục phát triển các mối quan hệ hữu nghị truyền thống giữa hai nước;

Xét nhu cầu cần thiết về hợp tác trong lĩnh vực đấu tranh chống buôn bán, vận chuyển trái phép các chất ma túy, các chất hóa dược tác động thần kinh, tội phạm có tổ chức, tội khủng bố quốc tế;

Khẳng định lòng mong muốn tăng cường hợp tác trong lĩnh vực đấu tranh chống tội phạm trên nguyên tắc chủ quyền và bình đẳng giữa hai nước, hiểu biết lẫn nhau và các bên cùng có lợi, phù hợp với tập quán và luật pháp quốc tế;

Đã thỏa thuận như sau :

Điều 1

Các bên ký kết sẽ hợp tác trong việc đấu tranh chống buôn bán, vận chuyển trái phép các chất ma túy và các chất hóa dược tác động thần kinh, cũng như trong việc phát hiện và ngăn chặn tội phạm có tổ chức, khủng bố quốc tế và các loại tội phạm nghiêm trọng khác.

Điều 2

Sự hợp tác của các bên ký kết phải phù hợp với luật pháp mỗi nước, các điều ước quốc tế đã được ký kết của mỗi nước, được thực hiện dưới các hình thức sau :

- Trao đổi các văn bản pháp quy, các số liệu thống kê, sách báo khoa học và các tài liệu khác.

- Trao đổi kinh nghiệm và thông tin nghiệp vụ phục vụ lợi ích chung.

- Trao đổi các đoàn đại biểu, các chuyên gia tham dự các cuộc hội thảo, hội nghị nghiệp vụ hai bên cùng quan tâm.

Điều 3

Sự hợp tác của các bên ký kết được thực hiện trên các lĩnh vực dưới đây:

1 - *Trong lĩnh vực đấu tranh chống buôn bán, vận chuyển trái phép các chất ma túy và các chất hóa dược tác động thần kinh :*

- Phối hợp các biện pháp nhằm phát hiện và nhận dạng những kẻ buôn bán, vận chuyển ma túy và các chất hóa dược tác động thần kinh.

- Trao đổi các mẫu nguyên bản về chất ma túy và các chất hóa dược tác động thần kinh đã thu được.

- Trao đổi các hiểu biết chuyên môn, các kết quả nghiên cứu, các phương pháp khoa học và kỹ thuật có liên quan các chất ma túy và các chất hóa dược tác động thần kinh.

- Trao đổi kinh nghiệm về việc kiểm soát buôn bán bất hợp pháp các chất ma túy và các chất hóa dược tác động thần kinh, nhằm phát hiện và ngăn chặn việc lạm dụng các chất này.

2 - Trong lĩnh vực đấu tranh chống các loại tội phạm có tổ chức:

- Trao đổi tin tức có liên quan đến hoạt động của nhóm tội phạm có tổ chức, trong trường hợp cần thiết phối hợp các biện pháp nghiệp vụ.

- Trao đổi tin tức có liên quan đến việc buôn bán trái phép vũ khí, đạn dược, các chất phóng xạ, chất nổ và chất độc nhằm phát hiện, ngăn chặn các hành động tội phạm.

- Trao đổi tin tức liên quan đến việc rửa tiền.

- Trao đổi tin tức liên quan đến tiền giả, séc giả, ngân phiếu giả, giấy tờ tuỳ thân và các loại giấy tờ khác.

- Trao đổi tin liên quan đến phát hiện các cổ vật và tác phẩm nghệ thuật bị đánh cắp.

- Trao đổi thông tin và kinh nghiệm liên quan các phương pháp và các biện pháp chiến thuật được áp dụng trong đấu tranh chống tội phạm có tổ chức.

3 - Trong lĩnh vực đấu tranh chống khủng bố quốc tế:

- Trao đổi tài liệu, số liệu về các nhóm khủng bố, các kế hoạch và hành động khủng bố do bọn khủng bố tiến hành, các phương thức gây án phổ biến và các phương tiện kỹ thuật do chúng sử dụng.

- Trao đổi tin tức và kinh nghiệm phục vụ cho việc phát hiện có hiệu quả và ngăn chặn các hoạt động của bọn khủng bố.

Điều 4

Trong quá trình hợp tác và trao đổi tin tức các bên ký kết phải thực hiện những điều sau đây:

1- Bảo đảm chuyển giao chính xác, nhanh chóng và bí mật tin tức đã trao phù hợp với các điều khoản nguyên tắc pháp luật hiện hành của mỗi nước.

2- Chỉ trong trường hợp bên trao đồng ý mới được chuyển cho bên thứ 3 tin tức và tài liệu đã nhận được.

3- Trong trường hợp giao các tài liệu liên quan đến cá nhân:

a. Bên tiếp nhận chỉ sử dụng các tài liệu đúng mục đích và điều kiện do bên trao qui định kể cả thời hạn huỷ các tài liệu đó.

b. Bên nhận theo yêu cầu của bên giao thông báo về việc sử dụng những tài liệu đã nhận và kết quả đã đạt được.

c. Bên giao tài liệu phải cân nhắc việc giao tài liệu là cần thiết và đúng mục đích. Nếu trong quá trình giao tài liệu, bên giao phát hiện có lầm lẫn hoặc có cả tài liệu không cần giao thì bên giao thông báo ngay cho bên nhận về việc này để hiệu đính các tài liệu nhầm hoặc huỷ những tài liệu không cần giao.

d. Sau khi sử dụng, tài liệu cần phải được huỷ ngay, kể cả trong trường hợp thời hạn huỷ vẫn còn hiệu lực.

e. Các bên thực hiện đúng chế độ hồ sơ đối với những tài liệu đã nhận và hủy bỏ, bảo quản những tài liệu đó không để sử dụng sai pháp luật.

Điều 5

Một trong các bên ký kết có thể từ chối sự hợp tác hoặc trao đổi tin tức nếu việc đó vi phạm hoặc đe doạ chủ quyền quốc gia, an ninh trật tự, pháp luật hoặc lợi ích quốc gia quan trọng khác. Trong trường hợp như vậy các bên ký kết thông báo cho nhau ngay về việc từ chối hợp tác hoặc yêu cầu giúp đỡ.

Điều 6

Nhằm thúc đẩy hợp tác, đại diện Bộ Nội vụ hai nước sẽ tiến hành gặp gỡ hai năm một lần luân phiên tại Hà Nội và Budapest để đánh giá việc thực hiện Hiệp định và đề ra các biện pháp cần thiết.

Điều 7

Bộ Nội vụ của các bên ký kết thông báo cho nhau bằng văn bản về các cơ quan hữu quan sẽ phối hợp thực hiện Hiệp định này.

Điều 8

Hiệp định này không gây trở ngại đến hiệu lực của các Hiệp định quốc tế khác mà mỗi bên tham gia.

Điều 9

Mọi chi phí nảy sinh trong quá trình thực hiện Hiệp định trên lãnh thổ của bên nào thì bên đó chịu nếu không có thoả thuận khác. Chi phí tiền vé đi, về thì phía cử đoàn đi chịu.

Điều 10

Mọi tranh chấp phát sinh trong quá trình giải thích hoặc thực hiện Hiệp định này được giải quyết thông qua thương lượng giữa các bên ký kết.

Ngôn ngữ làm việc là tiếng Anh hoặc một ngôn ngữ khác do các bên ký kết thoả thuận.

Điều 11

Hiệp định này cần phải được phê chuẩn và có hiệu lực sau 30 ngày kể từ ngày các bên ký kết thông báo cho nhau bằng văn bản thông qua con đường ngoại giao về việc phê chuẩn của Chính phủ.

Hiệp định này sẽ mất hiệu lực sau 6 tháng, kể từ ngày một trong hai bên thông báo cho bên kia yêu cầu chấm dứt Hiệp định.

Làm tại Hà Nội ngày 04 tháng 02 năm 1998 thành hai bản bằng tiếng Việt, tiếng Hungary và tiếng Anh. Cả ba văn bản đều có giá trị như nhau. Trong trường hợp có sự hiểu khác nhau thì lấy bản tiếng Anh làm chuẩn.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
NƯỚC CHXHCN VIỆT NAM
THỨ TRƯỞNG BỘ NỘI VỤ

LÊ THẾ TIỆM

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
NƯỚC CỘNG HÒA HUNGARY
QUỐC VỤ KHANH CHÍNH TRỊ

VILÁGOSI GÁBOR

AGREEMENT

BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY
ON COOPERATION IN COMBATING ILLEGAL TRAFFICKING OF NARCOTIC DRUGS, ORGANIZED CRIME AND INTERNATIONAL TERRORISM

***

The Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Government of the Republic of Hungary, hereinafter referred to as "Contracting Parties";

With the desire to develop their traditionally friendly relations;

Convinced of the particular importance of the cooperation in combating illegal trafficking, transportation of narcotic drugs and psychotropic substances, organized crime and international terrorism;

Asserting their intention to improve their law and enforcement cooperation based on the principle of sovereignty and equality between the two countries, mutual understanding , mutual benefit and in accordance with international law and practice;

Have agreed as follows:

Article 1

Contracting Parties shall cooperate in combating the illegal trafficking, transportation of narcotic drugs and psychotropic substances, and in the prevention and investigation of organized crime, international terrorism, and other severe crimes.

Article 2

Cooperation of Contracting Parties - with consideration given to their effective legislation and to provisions of international treaties they have entered into - shall be implemented in the following form:

- exchange of rules of law, scientific publication, statistical data, and other documents.

- exchange of professional experiences and information of mutual interest.

- exchange of delegations and experts in order to participate in seminars and professional consultation expecting mutual interest.

Article 3

Cooperation of Contracting Parties shall be implemented in the following areas:

(1) In the combating the illegal trafficking, transportation of narcotic drugs and psychotropic substances:

- coordination of measures aiming at the investigation and identification of illegal traffickers, transporters of narcotic drugs and psychotropic substances;

- exchange of samples of seized narcotic drugs and psychotropic substances;

- exchange of expertise, results of research, scientific and technical methods on narcotic drugs and psychotropic substances;

- exchange of experience of controlling the illegal trafficking of narcotic drugs and psychotropic substances, in order to detect and prevent the abuse of such substances.

(2) In the area of combating organized crime:

- exchange of information on the activities of groups engaged organized crime, coordination of investigation measures, if necessary;

- exchange of information regarding the illegal trafficking of weapons, ammunitions, radioactive, explosive, and poisonous substances in order to prevent and investigate the crimes;

- exchange of information regarding money laundering;

- exchange of information regarding counterfeiting of money and checks, securities, travel documents, and other documents;

- exchange of information on the discovery of stolen antiquities and works of art;

- exchange of information and experience on working methods and tactics applied in combating organized crime.

(3) In the area of combating international terrorism:

- exchange of data and information on terrorist groups, terrorist actions, terrorist activities being planned , their modus operandi and technical means used by them.

- exchange of all information and experience required in order to effectively prevent and suppress terrorist activities.

Article 4

In the course of cooperation and exchange of information, Contracting Parties shall act in the following manner:

(1) They shall ensure quick delivery and accuracy of information, the confidentiality of information received in line with effective statutory provisions.

(2) They may forwards information and document received to any third Party solely upon consent of the Party delivering them.

(3) In the course of delivering personal information:

a / the receiving Party may solely use the information for purposes and under conditions defined by the delivering Party, including deadline for deleting such information;

b / the receiving Party shall upon request of the delivering Party provide an account of the utilization of information and the results achieved;

c / the delivering Party has to decide whether the delivery is necessary or is proportional with the purpose of such delivery. If following the delivery of information, the delivering Party becomes aware of inaccurate or undeliverable information being delivered, the receiving Party must be notified accordingly without any delay, whereas inaccurate information must be corrected and undeliverable information must be destroyed;

(d) following the utilization, information must be deleted even if the deadline for deletion by the receiving Party has not expired yet;

(e) records of information delivered and of their destruction shall be maintained by both Parties; protection of information against unauthorized access shall be provided for.

Article 5

Any of the contracting Parties may refuse to cooperate or deliver information if it infringes or jeopardizes is national sovereignty, security, social order, legislation and other important state interest. In case of such circumstances, Contracting Parties shall notify each other on the refusal of cooperation or assistance with out any delay.

Article 6

In order to facilitate cooperation, representatives of Ministries of Interior of the Contracting Parties shall alternately hold, in every two years, meeting in Hanoi and Budapest to assess the execution of this Agreement and to work out necessary actions.

Article 7

The Ministries of Interior of the Contracting Parties shall notify each other in writing on the competent organizations participating in the execution of this Agreement.

Article 8

This Agreement is without prejudice to the scope of any other international treaties concluded by the Contracting Parties.

Article 9

In the course of executing this Agreement - in the lack of other agreement - both Contracting Parties shall bear costs arising on its side. Travel expenses associated with the visits of delegations shall be borne by delegating Contracting Party.

Article 10

Contracting Parties shall agree to settle any dispute related to the interpretation or application of this Agreement through negotiations.

The language of communication shall be English or any other language mutually agreed upon by the Contracting Parties.

Article 11

This Agreement must be approved and it shall enter into effect on the 30th day reckoned from the date of exchange of memoranda on such approval through diplomatic channel.

The present Agreement shall become annulled following the lapse of 6 months reckoned from the date of notification of any Contracting Party requesting the termination of the Agreement.

Done in Hanoi on the 4th day of February 1998 in two original copies, each is Vietnamese, Hungarian, and English languages. Each one has equal validity. In case of any divergence of interpretation the English version shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM
DEPUTY MINISTER OF INTERIOR

LE THE TIEM

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY
SECRETARY

VILÁGOSI GÁBOR